

Identités culturelles en dialogue

Hasta no verte Jesús mío

Identidades culturales en diálogo

Conférence d'agrégation ENS – Lyon, vendredi 2 février 2018

Isabelle Tauzin-Castellanos

Institut Universitaire de France - Université Bordeaux Montaigne

¿ Ser mexicano ?

Femineidad/ Madreesposa

Jardín de Francia

Dialogando

Sor Juana Inés de la Cruz

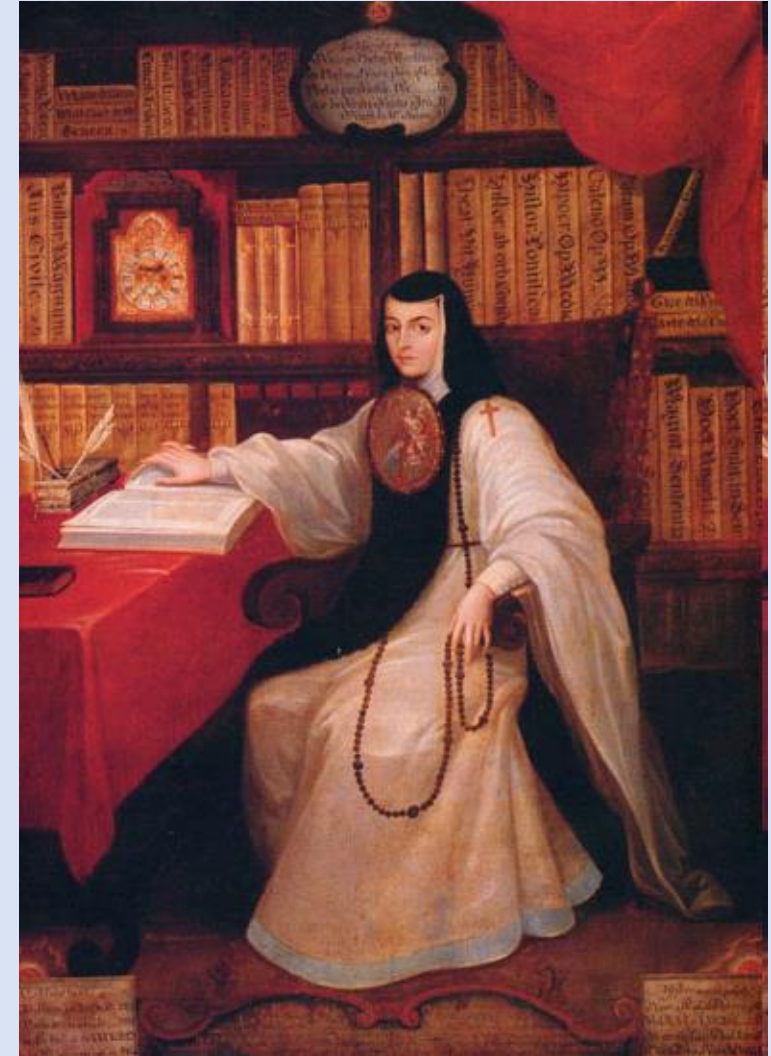
Nueva España 1651-1695 - novohispana

Vida en la Corte del Virrey a los 13 años

Retiro en el convento de las Jerónimas

Respuesta a Sor Filotea de la Cruz (1691)

Primer Sueño



Picaresca : de Nueva España a los Estados Unidos Mexicanos

- Lizardi:

El Pensador Mexicano

Liberalismo

1816: *El Periquillo Sarniento* < Pedro Sarmiento

Herencia de la picaresca (*Naufragios y Guzmán de Alfarache*)

« Miscelánea divertida, crítica y moral »

sátira de tipos, oficios, medios y usos sociales

Entre añoranza y sátira

Tipos, escenas y ambientes

Más allá de los géneros

Autorreferencias y primera persona

Cuadro o artículo de costumbres



J. Joaquín Fernández
de Lizardi #

La revolución beneficia al pobre, al ignorante, al que toda su vida ha sido esclavo, a los infelices que ni siquiera saben que si lo son es porque el rico convierte en oro las lágrimas, el sudor y la sangre de los pobres...



- ¿Por qué pelean ya, Demetrio?

Demetrio, las cejas muy juntas, toma distraído **una piedrecita y la arroja al fondo del cañón. Se mantiene pensativo viendo el desfiladero, y dice:**

- Mira esa piedra como ya no se para...

Mariano Azuela, *Los de abajo*, 1916

Los de abajo , película en 1940

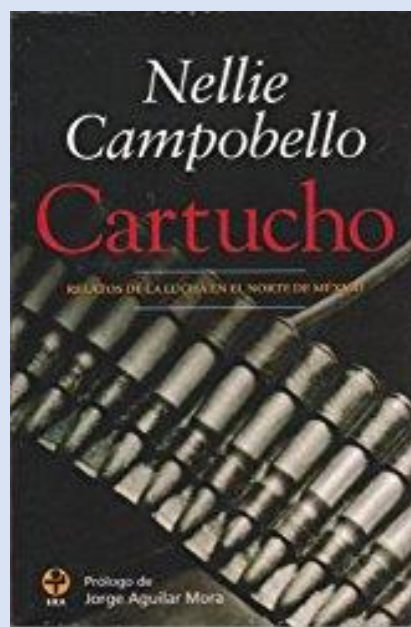
<http://peleando-alacontra.blogspot.fr/2012/01/honor-y-lagrimas-por-los-hijos-de-la.html>



Imaginario colectivo y testimonios visuales

Las soldaderas y las cananas - Agencia fotográfica fundada por Agustín y Miguel Casasola

Conferencia sobre [los testimonios visuales por Marion Gautreau](#)



Jesusa lleva una vida de soldadera : preparando la comida, durmiendo en la tienda de campaña, viste como hombre, carga los maúers y dispara:
no sé si maté alguno [...] Para mí no existe el miedo. ¿Miedo a qué? Solamente a Dios

La obra de Poniatowska se inscribe en una tradición de narrativa femenina sobre las soldaderas, con el modelo de **Nellie Campobello**, autora de **Cartucho** (1931), unas estampas en primera persona desde el recuerdo infantil de la revolución en torno a Villa sin orden cronológico sino temático.

Él

— *citado*
de...

Cartucho no dijo su nombre. No sabía coser ni pegar botones. Un día llevaron sus camisas para la casa. Cartucho fue a dar las gracias. "El dinero hace a veces que las gentes no sepan reír", dije yo jugando debajo de una mesa. Cartucho se quitó un gran sombrero que traía y con los ojos medio cerrados dijo: "Adiós". Cayó simpático, jera un cartucho!

Un día cantó algo de amor. Su voz sonaba muy bonito. Le corrieron lágrimas por los cachetes. Dijo que él era un cartucho por causa de una mujer. Jugaba con Gloriécita y la paseaba a caballo. Por toda la calle.

Llegaron unos días en que se dijo que iban a llegar los carrancistas. Los villistas salían a comprar cigarros y llevaban el 30-30 abrazado. Cartucho llegaba. Se sentaba en la ventana y clavaba sus ojos en la rendija de una laja lila. A Gloriécita le limpiaba los mocos y con sus pañuelos le improvisaba zapetitas. Una tarde la agarró en brazos. Se fue calle arriba. De pronto se oyeron balazos. Cartucho con Gloriécita en brazos hacía fuego al Cerro de la Cruz desde la esquina de don Manuel. Había hecho varias descargas, cuando se la quitaron. Después de esto el fuego se fue haciendo intenso. Cerraron las casas. Nadie supo de Cartucho. Se había quedado disparando su rifle en la esquina.

CARTUCHO (1931)

Hombres del Norte

...

dije yo jugando debajo de una mesa.

...A Gloriécita le limpiaba los mocos y con sus pañuelos le improvisaba zapetitas.

... Tenía los ojos exactos de un perro amarillo. Hablaba sintéticamente. Pensaba con la Biblia en la punta del rifle.

Ricardo Pozas

Juan Pérez Jolote, biografía de un tzotzil (1948)

“Me llamo Juan Pérez Jolote. Lo de Juan, porque mi madre me parió el día de la fiesta de San Juan, patrón del pueblo. Soy Pérez Jolote porque así se nombraba a mi padre. Yo no sé cómo hicieron los antiguos, nuestros “tatas”, para ponerle a la gente *nombres de animales*. A mi me tocó el del *guajolote*.”



Juan Rulfo

El llano en llamas (1953) - [Pedro Páramo \(1955\)](#)

—Mire usted —**me** dice el arriero, deteniéndose— ¿Ve aquella loma que parece **vejiga de puerco**? [...] toda la tierra que se puede abarcar con la mirada. Y es de él todo ese terrenal. El caso es que **nuestras madres nos malparieron en un petate** aunque éramos hijos de Pedro Páramo [...]

—Que ya estamos llegando, señor.

—Sí, ya lo veo. ¿Qué pasó por aquí?

—Un correcaminos, señor. Así les nombran a esos pájaros.

—No, yo preguntaba por **el pueblo, que se ve tan solo, como si estuviera abandonado. Parece que no lo habitara nadie.**

—No es que lo parezca. Así es. Aquí no vive nadie.

—¿Y Pedro Páramo?

—**Pedro Páramo murió hace muchos años.**



Letras libres



Rosario Castellanos (1925-1974)

Balún Canán (1957)

- No te muevas tanto **niña**. No puedo terminar de peinarte.

¿Sabe **mi nana** que la odio cuando me peina? No lo sabe. No sabe nada. Es india, anda descalza y no usa ninguna ropa debajo de la tela azul del **tzec**. No le da vergüenza, dice que la tierra no tiene ojos.

Meditación en el umbral

No, no es la solución
tirarse bajo un tren como la Ana de Tolstoi
ni apurar el arsénico de Madame Bovary
ni aguardar en los páramos de Ávila la visita
del ángel con venablo
antes de liarse el manto a la cabeza
y comenzar a actuar [...]

Debe haber otro modo que no se llame
Safo
ni Messalina ni María Egipcíaca
ni Magdalena ni Clemencia Isaura.

Otro modo de ser humano y libre.

Otro modo de ser.

Deconstruir el mito de México

José Agustín Goytisoló en 1965 acerca de
Los hijos de Sánchez de Oscar Lewis (1956/1961)

“Oscar Lewis esboza las características de la "**Cultura o subcultura de la pobreza**", que no puede aplicarse a la clase obrera, ni al campesinado, ni a los "pueblos primitivos cuyo atraso se debe al aislamiento y al subdesarrollo económico; el término "cultura de la pobreza" sólo deba aplicarse a las masas de gente que se hallan al final de la escala económico-social, **hacinadas en suburbios** o vegetando miserablemente en arrabales de pequeñas aldeas abandonadas: **el lumpen-proletariat**, el proletariado harapiento.

Estas gentes participan sólo marginalmente en la vida de la comunidad, aún cuando habiten en el interior de las grandes ciudades...”

Continúa en http://ddd.uab.cat/pub/jag/jagobrcr/1965/Goy_0358.pdf

Generales

Genovevo Blanco c. 7/8

Julian Blanco carrancista, muerto por Mariscal en Acapulco c. 7

Mariscal, carrancista, c. 7

Emiliano Zapata c. 7

Juan Espinosa y Cordoba c. 8, 9 : *un indio negro, feo*

Villa c. 9 – general Cedillo c. 11

Yo si a alguno odio más es a Villa



Cap. 7

Homenaje a **Emiliano Zapata**



Jesusa no define la guerra como la Revolución sino como un conflicto en que se halla involucrada por los azares de la vida y contra su voluntad, obligada por su padre soldado. >>>

c. 12

Contra el discurso nacionalista que **mitifica la Revolución** como punto de partida de la historia nacional.

se tomaban rivalidad y se mataban generales contra generales, y casi todos caminábamos sin saber ni por dónde

Caciquismo antes de 1910

Jesusa recuerda **corridos revolucionarios**: cultura popular y oral junto a la cultura letrada

Jesusa viaja en barco a Acapulco como primera prueba, inicio de la **odisea**

Chilpancingo en el Estado de Guerrero – Primer congreso de México (1813) – Represión estudiantil (1960)

Todo el que viene nos muerde, nos deja mancos, chimuelos, cojos y con nuestros pedazos hace su casa. Y yo no estoy de acuerdo con eso, sobre todo ahora que estamos más arruinados que antes.



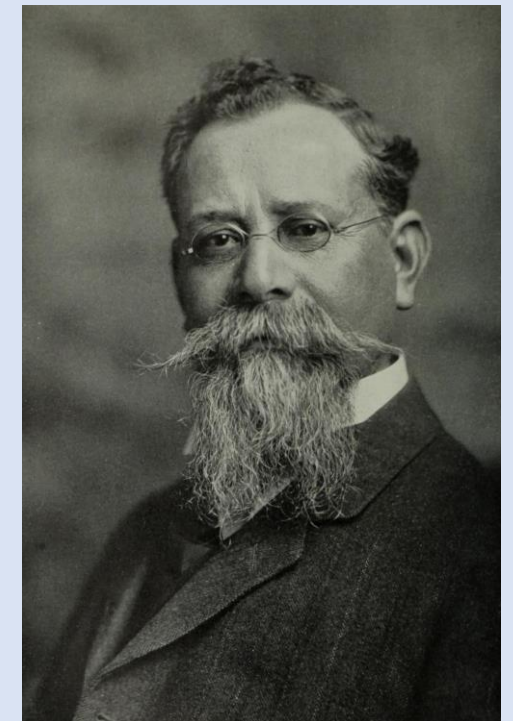
Desengaño político de Jesusa

Escena en Palacio : encuentro con Venustiano Carranza

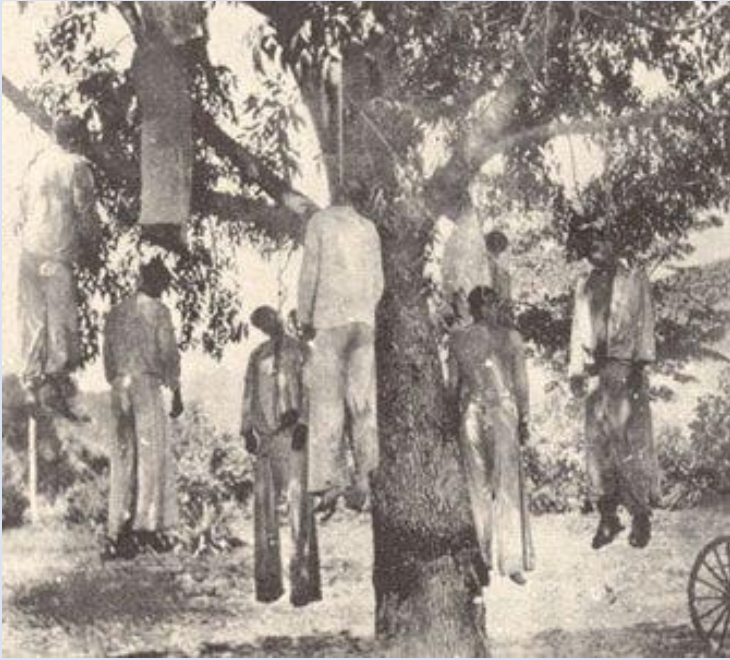
Lo vi muy cerquita en la toma de Celaya - el Varón de Cuatro Ciénagas

Jesusa agachada o arrimada : *Dicen que el muerto y el arrimado a las veinticuatro horas apestan*

Sarcasmo e irreverencia: *Voy a poner un puesto de pepitas / ama española*



Capítulo 20



En tiempos de la **guerra de los cristeros**

Presidencia de Plutarco Calles, 1926-1929 (250.000 muertos)

Discurso anticlerical de Jesusa

=> justifica la conversión al espiritualismo.

El presidente zapoteca Benito Juárez uno de los pocos políticos admirados por Jesusa – Gobierno liberal (1858-1862) del oaxaqueño.

Intervención francesa.

La verdad de Jesusa es el testimonio desde la calle, abstrayéndose de la precisión histórica.



Todos somos malos sobre el haz de la tierra. En el hombre hay mala levadura. Y Dios nuestro Señor dijo: “Los voy a quemar como la higuera maldita”

Cap. 22 Tribulaciones de Jesusa

Tiempos de la candidatura de **Plutarco Calles**: el dueño de México entre 1928 y 1934

Período del Maximato



De Oaxaca a la Huasteca Potosina - Altibajos en Ciudad de México
De forma inexplicable, Jesusa elige la soledad para volver a la vida nómada de los soldados

Silencios y puntos suspensivos

=> Lo inconcluso e indecible en la narración : la veridicción y subjetividad del testimonio

Jesusa vincula distintos momentos de su vida, hace de carnicera o matancera como Pedro.

Vuelve a Ciudad del Maíz, reencuentra a los compadres del entierro de Refugio Adopta a un niño que termina por abandonarla a los dos años (Rufino)

Emprende el camino de regreso a México un “sábado de Gloria” con un perro blanco Jazmín

La vida parece repetirse (efecto de paralelismo con el cap. 11)

Ascenso social cuando regenta la peluquería del ebanista tapatío

⇒ deja el negocio por los abusos de los sindicatos.

La gente es buena en el campo

Así son los campesinos, muy desprendidos

Cap. 25

Desde el inicio de la presidencia de L Cárdenas (1934, política indigenista, defensa de los intereses económicos de México) hasta más de 29 años >>> 1963/1964: como el presente del testimonio

Jesusa rompe con la glorificación del cardenismo

Cultura de la pobreza

Invasiones de terrenos - el humor como defensa de Jesusa ante los abusos de todo tipo : *¡Silencio ranas, que va a predicar el sapo!*

Precariedad de la vivienda:

➤ Hacinamiento, promiscuidad, falta de higiene, dormir a la intemperie, materiales de construcción precarios (madera y cartón)

Prostitución

Comida chatarra; desnutrición

Productos adulterados (café con tierra)

Violencia intrafamiliar

Alcoholismo

Insultos

Migración

Abortos - Abandono

Explotación en el trabajo, sin derechos laborales



Caballito (en Paseo de la Reforma)

Perico y Tránsito - Entre recuerdo, memoria y confesión
Jesusa y los animales. Fuga de Perico. Soledad definitiva ... hasta el
encuentro con la periodista sin nombre

*A mi no me gusta hablar con la gente. El día que estoy aquí en mi
casa mejor alego con mis animales*



*los dolores de nacer los abortos son peores que los otros [...] Hay
muchas mujeres que se quitan los hijos. Cuando están seguras de no
haberse enfermado porque han pasado los meses*

... Y es mañana que nunca volvió

Las compañeras de trabajo o de vecindad conforman una familia.
Convivencia de Jesusa con muchas mujeres a lo largo de su vida.

El testimonio interesa en tanto que no es un relato individual sino
que la biografía tiene un **valor histórico-social o colectivo**.

La vida de Jesusa es la de las mujeres subalternas, el
lumpenproletariado, es decir el sector social más pobre
considerado por los científicos sociales como desprovisto de
conciencia de clase >>>> **Los olvidados**

Femineidad/ Madreesposa



Tehuana- Istmo de Tehuantepec

Los mirones comparan a Jesusa con **Xóchitl**, la mítica enamorada de Tonatiuh, el sol, cegada por la luz, anegada y convertida en la flor de los muertos o **súchil**

Manuel el robachicos llama a Jesusa : Tehuana, un cumplido que ella finge desoír

Rebelión de Jesusa en Chihuahua

De México a Chihuahua

Jesusa maltratada, degradada como objeto sucio, nunca llamada por su nombre por Pedro, pegada en un lugar apartado hasta desmayarse.

Quitarle lo femenino ‘los escarmenadores’ dejarla sin cabello: *El me pegaba, me descalabraba [...] y se me acabó el pelo que era largo y rizado Siempre estaba agachada [...] No podía reclamarle*

Labor femenina emblemática : lavar los pañuelos : **el jabón versus la pistola**
ya se volvió el mundo al revés. Ahora no me manda usted, ahora lo mando yo y ahora se va adelante, ándele y si no le gusta, lo trueno aquí
Supe defenderme desde el día aquel en que me escondí la pistola en el blusón. Y le doy gracias a Dios me hice muy peleonera, muy perra.

Humildad, marginalidad y heroísmo. Lectura del artículo de **Helena Usandizaga**.

Ninguneo

Creencias y ritos populares

Velorio es fiesta, celebración alegre con cohetes, alcohol, vestido de San José de verde para el niño muerto; verde del vestido : los campos se presentan en tonos verde y dorado, vida y renacimiento

El nagual es un cristiano que se disfraza para robar en figura de animal...La gente corta de espíritu les tiene mucho miedo pero yo no porque los he visto de a veras

Jesusa desmiente la creencia en los nagueles. En *Balún Canán* de Rosario Castellanos, una joven desaparece raptada por un animal misterioso.

Otra prueba del valor de Jesusa > descubre al ladrón, amigo traidor de Pedro, disfrazado con *una piel de puerco*.

- Animales como hombres : la coyota, la chiva, Jazmín el perro blanco
- Los hombres son bestias : Pedro, el coronel, Villa
- Esterilidad de la pareja y revolución traicionada

Las escenas del capítulo no son imprescindibles pero se van completando para configurar una doble biografía de los de abajo



"esa es la enfermedad de los mexicanos: creer que son muy charros porque se nos montan encima"

"se equivocan [...] porque no todas somos sus yeguas mansas"

Tiempos de guerra, vida de la pareja, infidelidades de Pedro.
Relaciones entre mujer y marido. Ciudad Juárez, Villa González, San Antonio Arenales : frontera norte de México



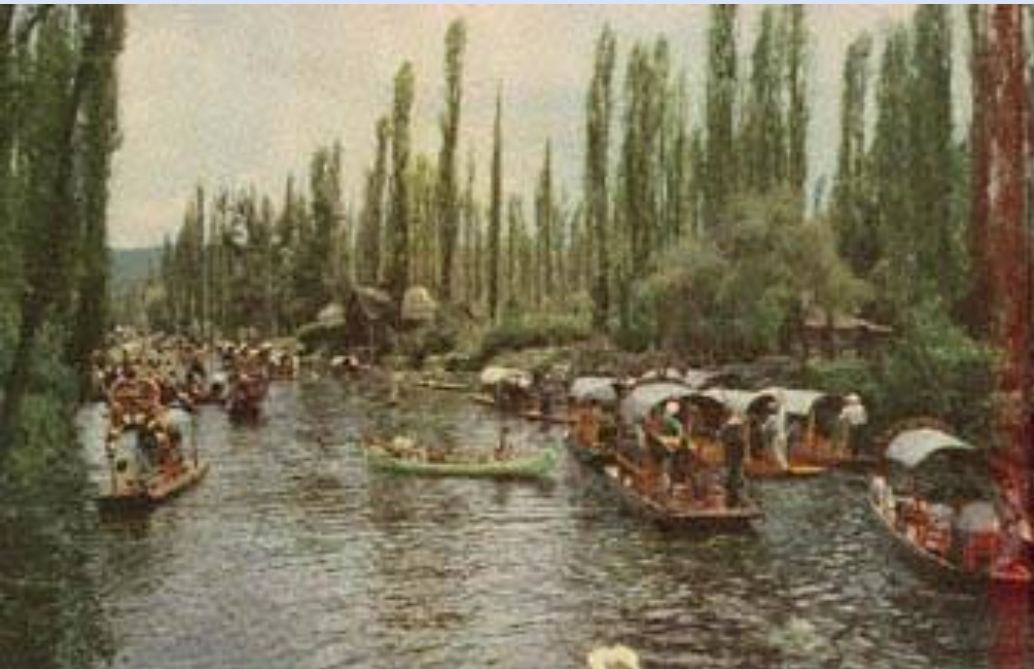
Episodio del curandero que salva a Pedro de un mal de amores -
Humor

me tenían harta las queridas y no quería yo ser su guajolota

Elena Poniatowska sobre su relación con Josefina Borquez: debe pasearle las gallinas de Josefina con una pita.

Aquí estoy todavía dando guerra





Xochimilco : recreación del mundo rural, campo en la ciudad, fiestas galantes en versión mexicana ("chinampas", "inditos" "elotes")

Epica de la revolución reemplazada por el prosaísmo de una receta de cocina (pipián)

Dignificación por la escritura del conocimiento femenino y tradicional

Pudor de Jesusa sobre sus sentimientos se manifiesta en una lítote : *se moría un poquito por mí*

Estampas urbanas del México de los años 20

Manuel el Robachicos : homosexualidad y pederastia

Transgresión literaria

Manuel como la figura contrapuesta de Jesusa: sueña con ser mujer y ella con ser hombre

¡Mil veces mejor ser hombre que mujer!

Filosofía popular y sentido común expresados con dichos : *cada oveja con su pareja*

Misantropía de Jesusa

*A mí los hombres no me hacen falta [...] esta vecindad está llena de criaturas [...] lo malo es que como en todas partes hay niños, **yo no puedo acabar con ellos. Pero ganas no me faltan***

... ya no soy el animal de ayer, me arrempujan, me pisan y me aguantan

Un día, al volver de la fábrica, me lo hallé muerto, esperándome allí detrás de la puerta

Llevar una vida de perro > Envenenar a la perra mala que come sus crías ... con « la última cena » (cap. 28)

Humor : treta para destruir la violencia

Jardín de Francia

ELENA PONIATOWSKA

Jardín de Francia



[Conferencia de Elena Poniatowska en Burdeos - 2009](#)

[Habla sobre su obra y vida con motivo de su invitación en la universidad Bordeaux Montaigne por los americanistas de AMERIBER](#)

Arcadia oaxaqueña de Salina Cruz

yo era chaparrita y fuerte

Petra era trigueña, más prieta que yo. Yo tengo la cara quemada del sol, pero ella sí era oscura de cuerpo y cara. Salió más indita que yo. Dos sacamos del color de mi papá y los otros dos fueron prietitos.

Hermanos “prietos” (Efrén y Petra) o sea más indios / Diablo es negro. El mal se relaciona con el color negro.

yo era un animal mesteño

Comer con cubiertos o con tortillas

Espacio de Veracruz : Tierra Blanca

Desde chiquilla hablaba yo castilla. Con mi madrastra aprendí la idioma zapoteca porque ella era tehuana, pero sabía las dos. Hasta la fecha entiendo el japonés, el catalán, el francés, el inglés porque trabajé con gringos. Como quien dice, trabajé con puros extranjeros y los de aquí siempre me han tratado como extraña

3 amas: Celerina, la francesa, « la señora del gringo, dueño del dique » y sobre todo, « la madrina Evarista » que alquila los servicios de Jesusa sin que ésta se entere (cap. 6)

La intervención estadounidense de 1914 (sin la fecha en el texto) . Muere el general Jesús Carranza (asesinado en 1915).

La Historia mexicana coincide con la historia personal de Jesusa, con el asesinato de su hermano, en el puerto, como soldado carrancista.

En este capítulo a Jesusa la traiciona su padre, la desconoce y muere Emiliano, el hermano querido casado por ingenuo con la querida del padre.

Experiencia personal de Elena Poniatowska: nanas para ella y su hermana, y para sus hijos.

Jesusa no supo aprender a tortillar pero si a fabricar panqueques > Cosmopolitismo del pobre/ adaptacion y supervivencia.

Mesmer padre de la hipnosis o la sugestión: dominar al otro

Mexicanización del mesmerismo europeo con el cambio de nombre
"Manuel Antonio"

Ascenso es espiritual, sentimental y material

Relato de la experiencia espiritista

Jesusa : "madre" en el changarro

Le decía yo 'hija'

Maravilloso, atraso y modernidad

Cap. 21 ¿Orígenes franceses?

La estadía en Oaxaca



Escena del reconocimiento – Desconocimiento

Afinidades inesperadas con la entrevistadora

Doble relación con Francia de Jesusa : genealógica y espiritual

Caín y Abel,

Huida a Egipto.

Sitio arqueológico olmeca **Monte Albán**, como en **Teotihuacán**

¿Qué iba a ver? A las ruinas nunca fui, ni se hablaba de eso.

>>>> Monodiálogo

Identificación de Jesusa con México (*los de arriba*)

Rechazo a la ciudad de **Oaxaca** (*los de abajo*)

en México las ciudades se ponen peores

yo soy nacida en Miahuatlán y mis padres son Felipe Palancares y María Hernández

Racismo de Jesusa, contra los prietos y admiradora de los güeros o pelirrojos (Perico)



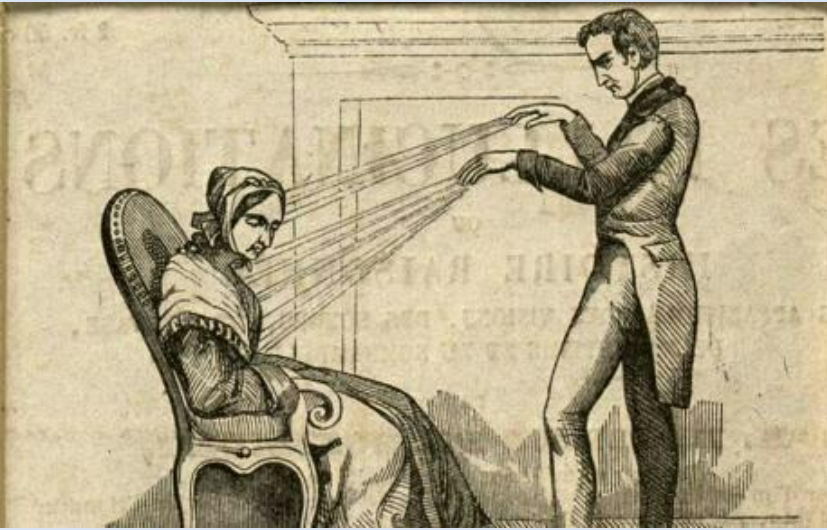
Cap. 21 ¿Orígenes franceses?

Sobre el abuelo francés y la madre india de Jesusa:
*aquel hombre que quiso más que a sus propios hijos
mi abuelo murió de pura tristeza porque se le desapareció mi
madre*

Lección sobre la Obra Espiritual

En la Obra Espiritual no le llaman cola, sino cadena

Jesusa insiste en la nacionalidad francesa de **Charcot** y **Mesmer**
*En las carnes indias habla en francés y yo lo entiendo, de veras lo
entiendo*



Cap. 21 ¿Orígenes franceses?

Al fin de cuentas, yo no tengo patria. Soy como los húngaros: de ninguna parte. No me siento mexicana ni reconozco a los mexicanos. Aquí no existe más que pura conveniencia y puro interés. Si yo tuviera dinero y bienes, sería mexicana, pero como soy peor que la basura, pues no soy nada. Soy basura a la que el perro le echa una mirada y sigue adelante. Viene el aire y se la lleva y se acabó todo. Toda mi vida he sido el mismo microbio que ve. (Cap. 21)

>>> Baja autoestima

>>> Cultura de los pobres

Mi abuelo era india y mi abuelo francés (Cap. 21)

2ª intervención francesa en México, 1862-1867, contra los liberales y las leyes de reforma de Benito Juárez
Imperialismo europeo

>>>> Acercamiento indirecto de Jesusa a la interlocutora muda.



C. 29

nuestros abuelos caminantes comían legumbres y pescado. Sus antepasados bebían leche y miel en los ríos y llovía el alimento del cielo

Primer libro del Génesis : creación de la humanidad el 6° día

Parábola del hijo pródigo

polvo eres, Y al polvo volverás

*¿Quién quiere que me entierre? [...] ¿quién quiere usted que sea bueno?
Ahora ya no chingue. Váyase. Déjeme dormir*

allá en la Francia creen esas changueses, pero aquí en México somos cristianos y tenemos el cerebro más abierto

Anagnórisis/ denegación: *"el hijo de Chuchita"; "Jesusa Aguilar"*

la ambulante, la caminanta, la que ha ido a todas partes

Desarraigo – Desencanto- Desamparo – Muerte soñada por Jesusa invierte el mito del águila y la serpiente, queriendo ser gusano volando en boca de un zopilote

Fragmentación de la memoria

Diglosia - *Autodestrucción/ baja autoestima*

Falacia del tópico integrador o incluso del mestizaje



“migrar es algo así como nostalgia desde un presente que es o debería ser pleno las muchas instancias y estancias que se dejaron allá y entonces, un allá y un entonces que de pronto se descubre que son el acá de la memoria insomne pero fragmentaria”.

Cornejo Polar, Antonio. “Condición migrante e intertextualidad multicultural: el caso de Arguedas”. En: *Revista de crítica literaria latinoamericana*, Nº 42, Lima-Berkeley, 2do. Semestre de 1995, p. 103.

Dialogando

E Poniatowaka en "Las escritoras mexicanas calzan zapatos que les aprietan":
Escribir es también un modo de relacionarme con los demás y quererlos. Lo que no se puede decir en voz alta por timidez, por pudor lo escribo

El escritor como héroe cultural - El "intelectual orgánico"

El riesgo del esencialismo

Dialéctica del oprimido y del opresor/ testimonio en los 60/80 : como manera de servir al pueblo

Colonialismo/imperialismo intelectual/subalterno

Literatura de urgencia/testimonio de un triunfo

Escritor como compilador/gestor – Dispositivo/yo testimonial

Novela testimonio como alternativa/deconstrucción de la novela del boom



Cap. 6

Yo siempre he estado muy acostumbrada a eso de ser madrina o a tener madrinas. No me han faltado compadres ni comadres.

mi único amigo era el metate. De eso me viene lo callado. Hasta ahora de vieja me he puesto a hablar un poquito.

Analogías

La memoria no es lineal ni se ciñe a la cronología, se organiza el relato por los parentescos entre recuerdos

Humor > irrisión

Infancia de Pedro amamantado como los fundadores de Roma, pero por una cabra en lugar de una loba + guiño humorístico : Pedro es hijo de cabra...

(sugerencia de Efrén Ortiz Domínguez)

Pedro > Sherazade lee historias a Jesusa

Prolepsis

Y a poquito mataron a Pedro

Pedro no tuvo tiempo siquiera de pedirle su bendición. Y eso que nunca más iba a volver

>>> postura de superioridad de la narradora omnisciente.

Jesusa ahora domina tiempo y espacio

Construcción del relato : los anuncios mantienen la tensión en vilo.

Fe de Jesusa

A pesar de que soy mala, Dios ne me deja de su mano

Monólogo que remata el capítulo : regreso al **presente**, inmensa frustración, cuerpo estropeado, desdentada, sin uñas, sin pelo

Y hombres peores que perros del mal [...] Y yo siempre sola, y el muchacho que recogí de chiquito y que se me fue y me dejó más sola [...] ni siquiera duermo y nomás se me revela todo lo que pasé desde chiquilla cuando **anduve de guacha y sin guarache**, haciéndole a la revolución como jugando a la gallina ciega, recibiendo puros trancazos, cada vez más demadejada en esta chingadera de vida

Guacha : forastera, guarache : sandalia y tortilla, paronomasia; analogía de sonidos

C. 26 Envejecimiento de Jesusa : confunde los nombres de pila y los meses del año al contestar a la interlocutora silenciosa :

Ésa es antes de Julio y de Julio sigue agosto. Ya me hice bolas. No sé ya ni los días en que vivo. ¿Hoy es martes o jueves?

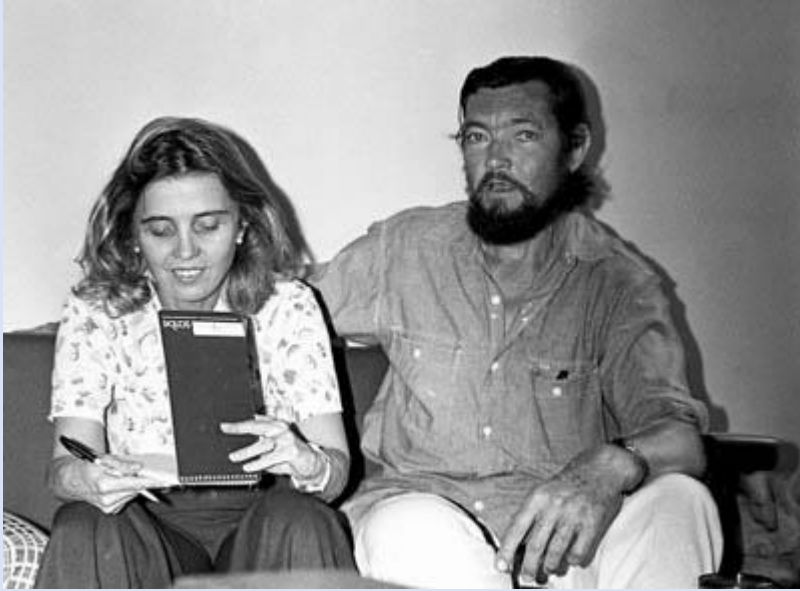
Gayatri Spivak

las personas iletradas de los márgenes, los subalternos quedan fuera de la narrativa social puesto que solo pueden participar en el discurso a través de la “voz de la conciencia” de un interlocutor que impone sus criterios y su ideología

Elena Poniatowska en *Historias Intimas: Conversaciones Con Diez Escritoras Latinoamericanas* (81)

“Ahora yo creo que dentro de mí debe haber una influencia por haber trabajado un mes y medio con Oscar Lewis [...] Lo vi trabajar. Vi cómo él se daba a la gente”

“Jesusa pertenece a los millones de hombres y de mujeres que no viven, sobreviven” (*Luz y luna, las lunitas*, 1994)



Jesusa interpela a la oyente > **usted**

¡Espérese! Creo que más bien era un picador...

Ubicar la mediación / la mano del escritor

Cómo Elena Poniatowska organiza la narración en capítulos

Variedad de los episodios - Efectos de transición y discreta repetición

Art. Graciela Barbería

"el sujeto actúa a la manera de informante mientras que un otro materializa el gesto escritural"

"organización contrapuntística entre el referente histórico extratextual y la transcripción de los recuerdos"

"una forma particular de autobiografía [...] que si bien recupera experiencias privadas jaquea la versión oficial acerca de la filiación mexicana: la lengua, la religión, la revolución" (Graciela Barbería en "Configuraciones de la memoria individual y colectiva...")

ya se murió esa vieja raza



Cita de Elena Poniatowska en la revista **Vuelta** n° 24, noviembre de 1978 (p. 8)

Mientras ella hablaba, surgían en mi mente las imágenes, y todas me producían una gran alegría. Me sentía fuerte de todo lo que no he vivido. Llegaba a mi casa y les decía : « Saben, algo está naciendo en mí, algo nuevo que antes no existía, pero no contestaban nada. Yo les quería decir: « Tengo cada vez más fuerza, estoy creciendo, ahora sí voy a ser una mujer ». Lo que crecía o a lo mejor estaba allí desde hace años era el ser mexicana; el hacerme mexicana; sentir que México estaba adentro de mí y que era el mismo que el de la Jesusa y que con solo abrir la rendija saldría . [...] Una noche, antes de que viniera el sueño, después de identificarme largamente con Jesusa y repasar una a una todas sus imágenes, pude decirme en voz baja: « Yo, sí pertenezco ».

Lectura recomendada

<http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/3907/pdfs/18-21.pdf>

Lectura recomendada : **“Lenguaje oral y marginalidad en Hasta no verte Jesús mío”**
de **María Inés Martínez – Citas**

una poética de la repetición - aspecto performativo del habla de Jesusa – se suprimen los verbos presentativos (decir; responder)



Para escribir Hasta no verte Jesús mío se me presentó un dilema: el de las malas palabras. En una primera versión, Jesusa jamás las pronunció y a mi me dio gusto pensar en su recato, su reserva; me alegró la posibilidad de escribir un relato sin los llamados "términos altisonantes," pero a medida que nació la confianza y sobre todo a mi regreso de un viaje de casi un año en Francia, Jesusa se soltó, me integró a su mundo, ya no se cuidó... (Poniatowska, Luz..., 49)

Esta forma impersonal del "usted" está respaldada lingüísticamente; en lugar de utilizar el familiar tuteo, Poniatowska opta por el "usted" como una forma arcaica de expresión que corresponde muy bien al origen campesino de Jesusa. Además, "Usted" es un pronombre no familiar, que se emplea para indicar una distancia entre Jesusa y su interlocutor.

Según Angel Rama el "usted" cumple la función literaria del "monodiálogo," en donde un hablante se pone en contacto con un "interlocutor que nunca habla pero sin cuya existencia el monólogo no se conformaría" (Rama, Transculturación... 46-47). Carlos Pacheco retoma este concepto de monodiálogo y lo enriquece a partir de la teoría del testimonio. Según Pacheco, una obra literaria de carácter oral está íntimamente vinculada con la relación del letrado y del iletrado. El monodiálogo indica que la función del otro es la de escuchar, "evitando que su perspectiva interpretadora, inevitablemente ajena, etnocéntrica y más prestigiosa por su cercanía a una óptica occidental y modernizada, reduzca u opaque la relativa autonomía del relato oral popular, regido por lo que hemos denominado una matriz de oralidad " .

Jesusa termina el monólogo expulsando de su recinto de manera irreverente e imperativa al "otro," diciéndole: "Ahora ya no chingue. Vayase. Déjeme dormir." (316) La novela se cierra demostrando una profunda distancia entre el letrado y el iletrado, que la voz de Jesusa recalca con la forma imperativa de esta frase final.

Art. Maria Inés Martínez

Elena Poniatowska

Descubrirlo [el México de Jesusa] fue como tener de pronto una verdad entre las manos, una lámpara que se enciende bien fuerte y echa su círculo de luz sobre el piso (*Vuelta*, 1978, 8)

Recuerda en 1985 : “Usted no entiende nada. Usted no oye”.

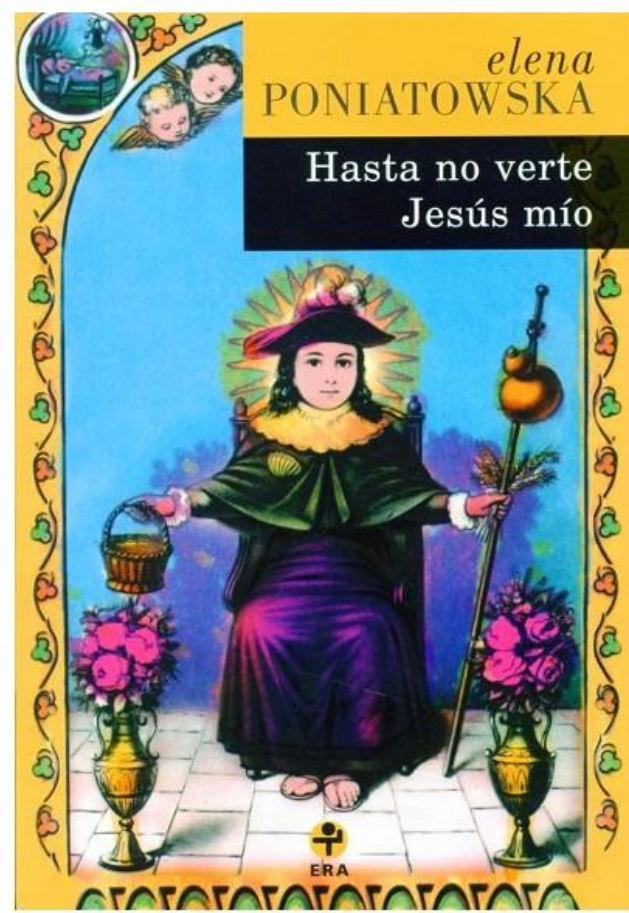
John Beverley en “The Margin at the Center” (1993)

Lo que sucede en el testimonio es no solo la conversión de un ‘otro’ en un significante ideológico, sino también la confrontación a través del texto de una persona (el lector y/o el interlocutor) con otro a nivel de la posible solidaridad y unidad (una unidad en la que las diferencias son respetadas) .

Elena Poniatowska cambió la dedicatoria de una edición a otra: de su hermano menor Jan, muerto joven, a su hijo, Felipe en vida. Volvió a la primera dedicatoria: ambas insisten en la maternidad y la relación familiar

Algún día que **venga ya** (predictivo, sujeto in absentia) no **me** va a encontrar (relation narradora personaje/interlocutora traductora), se topará **nomás** (habla popular) con el **puro viento** (ser dios/ discurso místico). Llegará ese día y **cuando llegue** (repetición, no habrá ni quién le dé una razón. Y pensará que todo ha sido mentira. Es verdad, estamos aquí de a mentiras: lo que cuentan en el radio son mentiras, mentiras las que dicen los vecinos y mentira que me va a sentir. Si ya no le sirvo para nada, ¿qué **carajos** va a extrañar ? (relacion escritora/testigo)Y en el taller tampoco. ¿ Quién quiere **usted** que me extrañe si ni adioses voy a mandar? (soledad, desamparo)

Jesusa

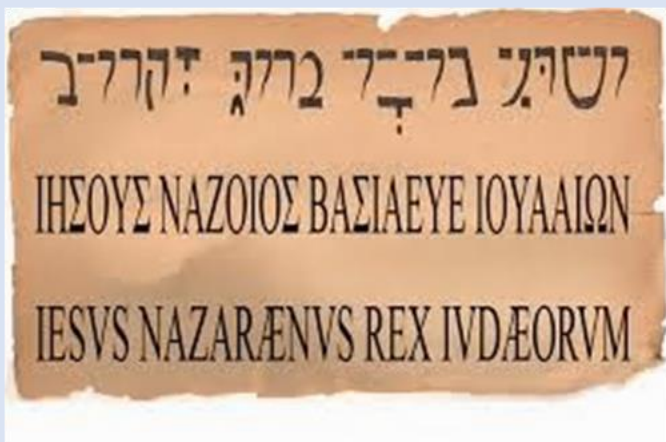


Article recomendado : [« Contar la vida para no comer olvido »](#) de [Carmen Perilli](#) Revista : *Inti*, 2005, n° 61, art. 13

EP : Es que en los tornillos de pulque, la base de los vasos de pulque, antes habían pintado a un Sagrado Corazón, un fondo azul y luego el Cristo mostrando su corazón. Los que tomaban pulque o licor, cualquier tanguarnís, decían “Hasta no verte Jesús mío” y se lo bebían hasta el fondo. Entonces tiene también una connotación filosófica: “Toda ésta va a ser mi vida hasta que no te vea yo a ti”, ¿no?. Como un brindis.

“Hasta verte Jesús mío” es un dicho español, pero como nosotros en México para todo decimos no, “Ay, que feo está lloviendo, ¿no?,” Ay vamos a llegar y no va a haber sol ¿no?, siempre estamos buscando que **nos aseguren o nos confirmen los demás**, entonces añadimos el “Hasta no verte Jesús mío” (Steele: 1989, 92-93).

“A lo largo de la narración el cuerpo de Jesusa, como el de Cristo [Jesús, *Iesvs Nazarenvs, Rex Ivdæorvm*], es hostigado una y otra vez por la violencia. Su figura repite y parodia el modelo en un discurso que proclama la religiosidad y la transgrede” (*ibid*).



Bibliografía

Elena Poniatowska, *Hasta no verte Jesús mío*, México, 1969, ERA (1a ed.)

---, *Jardín de Francia*, México, 2005, FCE

---, *Luz y luna, lunitas*, Mexico, 1994, ERA

Barbería, Graciela, « Configuraciones de la memoria individual y colectiva en *Hasta no verte Jesús mío* », *Revista del CELEHIS – UNMdP*, 1998, 11-22.

Cornejo Polar, Antonio, « Condición migrante e intertextualidad multicultural: el caso de Arguedas » *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 1995, 42, 101-109.

Martinez, Maria Inés, « Lenguaje oral y marginalidad en *Hasta no verte Jesús mío* », *Texto Crítico*, 2003, 6 (12), 47-53.

Medeiros Lichem, María Teresa, *La voz femenina en la narrativa latinoamericana*, Santiago, Cuarto Propio, 2006

Perilli, Carmen, « Contar la vida para no comer olvido », *Inti*, 2005, n° 61, 179-190

Usandizaga, Helena, « La reconstrucción del espacio marginal en *Hasta no verte Jesús mío*, *Lectora*, 1995, 1, 25-34.

Steele, Cynthia, « Testimonio y autor/idad en *Hasta no verte Jesús mío*, *Revista de crítica literaria latinoamericana*, 1992, 18, 156-180.

...